ACORD

ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI GUVERNUL REPUBLICII ITALIENE CU PRIVIRE LA REGLEMENTAREA RECIPROCĂ A TRANSPORTULUI INTERNAŢIONAL AUTO DE PASAGERI ŞI MĂRFURI

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Italiene, denumite în continuare Părţi Contractante,

cu scopul de a înlesni şi a reglementa în interes reciproc transporturile auto de pasageri şi mărfuri între cele două state, avînd ca destinaţie sau tranzit teritoriile respective,

au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Transportatorii fiecărei Părţi contractante au dreptul de a efectua transporturi auto de pasageri şi mărfuri, avînd ca punct de destinaţie sau de tranzit teritoriul celeilalte Părţi contractante, vehiculele fiind înmatriculate în statul contractant în care transportatorul îşi are sediul, conform modalităţilor stabilite în prezentul Acord.

I - TRANSPORTUL DE PASAGERI

1.1 DOMENIUL DE APLICARE

ARTICOLUL 2

În conformitate cu prevederile legislaţiei în vigoare privind intrarea şi şederea persoanelor în teritoriile celor două Părţi contractante, prezentul Acord reglementează transporturile

internaţionale de pasageri efectuate între teritoriile celor două state, inclusiv în tranzit, folosind autovehicule destinate transportului de pasageri, dotate cu mai mult de nouă locuri, inclusiv cel al şoferului (autobuz).

1.2 SERVICII REGULATE ÎNTRE DOUĂ STATE

ARTICOLUL 3

1. In conformitate cu prezentul Acord este considerat drept serviciu regulat transportul de pasageri efectuat cu autobuzul pe un traseu determinat conform orarului şi tarifelor stabilite din timp şi publicate în prealabil.

2. La efectuarea unui asemenea serviciu se autorizează debarcarea şi îmbarcarea pasagerilor la staţiile terminus şi în alte localităţi stabilite.

3. In scopul serviciului intră acceptarea obligatorie în vehicule a oricărui pasager care se prezintă la locurile de plecare şi staţionare, cu condiţia disponibilităţii locurilor de şezut conform prevederilor prezentului Acord şi ale legilor naţionale, ce reglementează serviciile de linie în transportul de pasageri.

ARTICOLUL 4

Serviciile regulate între cele două state sînt instituite de comun acord de către autorităţile competente ale Părţilor contractante menţionate în Articolul 25 al prezentului Acord şi în baza hotărîrilor Comisiei Mixte prevăzute în Articolul 26.

ARTICOLUL 5

1. Serviciul regulat al transportului de pasageri este efectuat în baza autorizaţiei cuvenite, fără dreptul de transmitere al acesteia.

2. Autorizaţia este eliberată de către autorităţile competente ale Părţilor contractante pentru porţiunea parcursului care este efectuată pe

teritoriile naţionale respective, în baza reciprocităţii, cu excepţia altor înţelegeri dintre autorităţile menţionate.

3. Termenul de valabilitate al autorizaţiei este stabilit de comun acord de către Comisia Mixtă.

4. Autorizaţia este eliberată pentru prestarea serviciului regulat, în baza unei cereri prezentate de către întreprindere autorităţilor competente ale Părţii contractante pe teritoriul căreia întreprinderea dată îşi are sediul.

5. În cerere se indică itinerarul, orarul pentru anul întreg, tarifele determinate pe baza celor stabilite de comun acord la şedinţa Comisiei Mixte şi alte indicaţii utile, eventual solicitate de către autorităţile competente ale Părţilor
contractante. Cererea trebuie să fie însoţită de o planimetrie a parcursului cu indicaţia staţiilor şi a kilometrajului.

6. Autorităţile competente ale uneia dintre Părţile contractante transmit autorităţilor competente ale celeilalte Părţi contractante cererile admise, însoţite de toată documentaţia solicitată.

7. Cererile vor fi aprobate de autorităţile competente ale Părţilor contractante în baza modalităţilor adoptate în cadrul Comisiei Mixte.

8. În timpul transportului la bordul vehiculelor destinate serviciilor regulate trebuie să se afle originalul autorizaţiei.

ARTICOLUL 6

Întreprinderile nu pot presta servicii interne de transport de pasageri pe teritoriul celeilalte Părţi contractante.

1.3 SERVICII REGULATE DE TRANZIT

ARTICOLUL 7

1. În conformitate cu prezentul Acord este considerat drept serviciu regulat de tranzit transportul de pasageri cu punctul de plecare aflat pe teritoriul uneia dintre Părţile contractante şi care traversează teritoriul altei Părţi cu destinaţie într-o ţară terţă, fără ca nici un pasager să fie îmbarcat sau debarcat pe teritoriul altei Părţi.

2. Serviciile regulate de tranzit sînt efectuate în baza unei autorizaţii eliberate de autorităţile competente ale statului traversat, căruia întreprinderea i-a prezentat cererea corespunzătoare prin intermediul autorităţilor statului de origine.

1.4 SERVICII OCAZIONALE

ARTICOLUL 8

În conformitate cu prezentul Acord este considerat drept serviciu ocazional:

1) transportul cu acelaşi vehicul al aceloraşi persoane pe tot parcursul ce trebuie să înceapă şi să se termine pe teritoriul statului de înmatriculare a vehiculului;

2) transportul cu acelaşi vehicul al aceloraşi persoane, în cazul cînd ruta are ca punct de plecare un port maritim sau aeroport în statul de înmatriculare a vehiculului, iar ca punct de sosire un port maritim sau aeroport pe teritoriul celuilalt stat şi vehiculul trebuie să se întoarcă:

a) deşert;

b) sau cu pasageri, sosiţi cu vapoare sau avioane în portul sau aeroportul, unde au fost lăsaţi la plecare primii pasageri, care trebuie să-şi continue călătoria cu vapoare sau avioane, punctul de pornire fiind un alt port sau aeroport de pe teritoriul statului de înmatriculare a vehiculului;

c) sau cu pasageri, sosiţi cu vapoare sau avioane într-un port sau aeroport ale statului în care se află portul sau aeroportul, unde au fost lăsaţi la plecare primii pasageri şi care trebuie să continue călătoria cu vapoare sau avioane, punctul de plecare fiind un alt port sau aeroport de pe teritoriul statului de înmatriculare a vehiculului.

3) serviciul efectuat fără pasageri pe teritoriul altei Părţi contractante pentru transportarea în statul de înmatriculare a vehiculului a grupurilor, formate în baza unui acord preventiv între agentul transportator şi beneficiar .

ARTICOLUL 9

1. Serviciile prevăzute în punctele 1) şi 2) ale Articolului 8 din prezentul Acord, la fel şi cele în tranzit, sînt efectuate fără nici o autorizaţie.

2. În asemenea cazuri şoferul trebuie să aibă la bordul vehiculului un formular, care să conţină lista nominală a pasagerilor.

3. Autobuzul avariat poate fi înlocuit cu un alt autobuz fără autorizaţie conform modalităţilor stabilite de Comisia Mixtă.

4. În cazul prevăzut în punctul 3 al Articolului 8 din prezentul Acord, autorităţile competente ale statului, în care îşi are sediul întreprinderea ce trebuie să presteze servicii, va trebui să solicite autorizaţia celeilalte Părţi contractante.

1.5 ALTE SERVICII DE TRANSPORT CU AUTOBUZUL

ARTICOLUL 10

1. Pentru alte servicii de transport cu autobuzul, neprevăzute în articolele precedente ale prezentului Acord, este necesar de a obţine preventiv şi de fiecare dată autorizaţia eliberată de autorităţile competente ale celeilalte Părţi contractante.

2. Autorizaţia este eliberată întreprinderii în baza cererii adresate autorităţilor competente ale Părţii contractante.

3. Cererea trebuie să conţină indicaţii asupra destinaţiei călătoriei, itinerarului, scopului acestei călătorii, vehiculului utilizat şi toate alte indicaţii ce vor fi cerute de comun acord de către autorităţile competente ale Părţilor contractante.

4. Autorităţile competente ale uneia dintre Părţile contractante transmit cererile admise autorităţilor competente ale celeilalte Părţi contractante însoţite de toată documentaţia necesară.

5. Autorităţile competente ale celeilalte Părţi contractante vor comunica propriile decizii în timp de 30 zile de la primirea cererii.

6. După primirea opiniei pozitive din partea celeilalte Părţi contractante autorităţile statului, unde îşi are sediul întreprinderea solicitantă, eliberează autorizaţia.

II - TRANSPORTUL DE MĂRFURI

2.1 TRANSPORTUL ÎNTRE DOUĂ STATE ŞI TRANSPORTUL ÎN TRANZIT

ARTICOLUL 11

1. Pentru transporturile între cele două state întreprinderea care efectuează transportul de mărfuri, cu adresa juridică pe teritoriul uneia din Părţile contractante, trebuie să fie dotată cu o autorizaţie eliberată de autorităţile competente ale celuilalt stat, cu excepţia celor expuse în Articolele 12 şi 13, precum şi a altor hotărîri privind efectuarea transporturilor bilaterale fără autorizaţii adoptate în cadrul Comisiei Mixte.

2. În timpul efectuării transportului de mărfuri accesul, deplasarea şi staţionarea vehiculelor, precum şi a şoferilor pe teritoriul altei Părţi contractante, vor putea fi supuse în bază de reciprocitate unor condiţii particulare, controalelor şi cauţiunilor în măsura cerinţelor de securitate a statului.

ARTICOLUL 12

1.Ca excepţie a normelor în vigoare, care reglementează intrarea şi eventuala ieşire a obiectelor din lista ce urmează a transporturilor în şi dın teritoriile celor două Părţi contractante, nu sînt supuse autorizării, prevăzute în articolul precedent :

1) transporturile funerare;

2) transporturile de materiale destinate expoziţiilor;

3) transporturile ocazionale de mărfuri de la sau spre aeroporturi în cazul devierii serviciilor;

4) transporturile de bagaje cu ajutorul remorcilor ataşate la vehiculele destinate transporturilor de pasageri şi transporturile de bagaje cu ajutorul oricărui tip de vehicul, avînd punctele de pornire sau destinaţie aeroporturile;

5) transporturile poştale;

6) transporturile de articole necesare pentru primul ajutor medical în cazuri de urgenţă, în special în timpul calamităţilor naturale;

7) transporturile mărfurilor de valoare (de exemplu a metalelor preţioase), efectuate cu vehicule speciale, escortate de poliţie sau de alte forţe de protecţie;

8) transportul pieselor de schimb pentru navigaţia maritimă şi aeriană;

9) deplasarea în gol a unui vehicul destinat transportului de mărfuri şi folosit pentru înlocuirea vehiculului avariat pe teritoriul altui stat contractant, precum şi întoarcerea vehiculului deşert după reparaţie. Continuarea transportului cu vehiculul înlocuit se va efectua în baza autorizaţiei, eliberate vehiculului avariat.

10) transportul de albini şi al puieţilor de peşte.

2. Lista transporturilor care nu necesită autorizaţii conform prezentului Articol poate fi schimbată la şedinţele Comisiei Mixte.

3. La efectuarea transporturilor menţionate în prezentul Articol fac excepţie cerinţele de natură variată, prevăzute de către normativele speciale din ramură.

ARTICOLUL 13

1. Autorizaţia valabilă pentru transportul "tur-retur", nu este transmisibilă şi dă dreptul întreprinderii de a efectua transporturi cu un vehicul sau un ansamblu de vehicule (autocamion cu sau fără remorcă, autotren) în perioada valabilităţii indicate în această autorizaţie, dar pe o perioadă nu mai mare de un an.

2. Transporturile în tranzit prin teritoriile Părţilor contractante nu sînt supuse autorizării, cu excepţia altor înţelegeri ale Părţilor însăşi.

3. În scopul prezentului Acord este considerat drept transport în tranzit prin teritoriul statului uneia dintre cele două Părţi contractante, transportul ce are ca destinaţie un stat terţ fără ca să fie încărcat sau descărcat de mărfuri pe teritoriul statului Părţii contractante în care are loc tranzitarea.

ARTICOLUL 14

1.Nu se permite transportul prin cabotaj pe teritoriul celeilalte Părţi contractante.

2. De asemenea transportatorilor, domiciliaţi pe teritoriul uneia dintre Părţile contractante, li se interzice efectuarea transportului prin teritoriul statului celeilalte Părţi contractante şi al unui stat terţ în lipsa autorizaţiei speciale cuvenite a celuilalt stat.

III - DISPOZIŢII CU CARACTER GENERAL

ARTICOLUL 15

1. Solicitările referitoare la corespunderea tehnică şi profesională a întreprinderilor, corespunderea vehiculelor, conţinutul documentelor de circulaţie a vehiculelor, competenţa profesională a şoferilor, acoperirea financiară de asigurare şi limitele maxime ale fondurilor destinate prevenirii riscului de responsabilitate civilă faţă de pasagerii transportaţi şi faţă de persoane terţe sînt determinate conform dispoziţiilor naţionale în vigoare de către organele naţionale competente ale celor două state.

2. Condiţiile privitoare la poliţa de asigurare trebuie să corespundă dispoziţiilor legale în vigoare ale statului în care se efectuează transportul.

ARTICOLUL 16

Modalităţile de eliberare a biletelor, de completare a documentelor necesare pentru transportul de pasageri şi mărfuri, şi a registrelor, precum şi de evidenţă a datelor statistice pentru schimbul între autorităţile competente, se stabilesc de comun acord de către organele respective ale Părţilor contractante.

ARTICOLUL 17

1. Transportatorii şi personalul angajat pentru deservirea vehiculelor cu care se efectuează transportul, conform prezentului Acord sînt obligaţi să respecte normele circulaţiei rutiere şi de transportare în vigoare pe teritoriul Părţii contractante cînd vehiculul se află pe teritoriul acesteia din urmă.

2. Pentru încălcarea normelor expuse în alineatul precedent se poartă răspundere faţă de autorităţile Părţii contractante, pe teritoriul căreia s-au comis încălcările.

ARTICOLUL 18

1.Transportatorii celor două Părţi contractante sînt obligaţi să respecte normele valutare şi fiscale în vigoare pe teritoriul Părţii contractante unde se efectuează transportul.

2. Comisia Mixtă va putea propune înlesniri cu caracter fiscal consimţite de legislaţia celor două state.

ARTICOLUL 19

1. Fiecare Parte contractantă permite intrarea pe teritoriul său a vehiculelor înmatriculate pe teritoriul celeilalte Părţi contractante, cu scutirea temporară de taxe vamale fără interziceri şi restricţii, şi cu condiţia reexportării lor.

2. Părţile contractante au dreptul de a cere ca aceste vehicule să fie supuse formalităţilor vamale necesare pentru importarea provizorie pe teritoriul naţional respectiv.

ARTICOLUL 20

1. Şoferul şi alţi membri ai echipajului vehiculului pot importa temporar cu scutire de impozite vamale şi taxe de intrare, o cantitate rezonabilă de obiecte personale, necesare unei călătorii normale într-o măsură proporţională duratei şederii lor pe teritoriul celeilalte Părţi contractante, cu condiţia de a nu fi lăsate acolo.

2. De asemenea, sînt scutite de impozite vamale şi taxe de intrare produsele alimentare necesare pentru călătorie şi o mică cantitate de tutun, ţigări şi ţigarete, destinate uzului personal în conformitate cu dispoziţiile vamale în vigoare pe teritoriul celeilalte Părţi contractante.

3. Aceste înlesniri sînt acordate de către autorităţile vamale în ceea ce priveşte importul cu scutirea temporară a obiectelor destinate uzului personal al pasagerilor.

ARTICOLUL 21

Sînt admise, cu scutire de impozite vamale şi de taxe de intrare, fără interziceri şi restricţii, combustibilul şi carburanţii conţinuţi în rezervoarele normale ale vehiculelor temporar importate cu condiţia ca rezervor normal este considerat cel prevăzut de constructori pentru tipul de vehicul în cauză.

ARTICOLUL 22

1. Piesele de schimb destinate reparaţiei unui vehicul deja temporar importat, care efectuează unul din transporturile prevăzute de prezentul Acord sînt admise cu scutirea de impozite vamale şi de taxe de intrare fără restricţii şi interziceri cu condiţia respectării formalităţilor vamale prevăzute de legislaţia Părţilor contractante.

2. Piesele înlocuite şi nereexportate sînt supuse plăţii impozitelor vamale şi a taxelor de întrare, cu excepţia cazurilor cînd piesele date sînt cedate gratuit acestui stat sau sînt distruse din contul interesaţilor sub supravegherea vamală, conform dispoziţiilor legislaţiei statului importator.

ARTICOLUL 23

1. Facturarea şi plăţile pentru serviciile de transport efectuate în cadrul prezentului Acord, vor fi efectuate în valută liber convertibilă potrivit cursului valutar în vigoare în ziua de plată.

2.Transferurile corespunzătoare trebuiesc efectuate fără restricţii sau întîrzieri, cu îndeplinirea anterioară a obligaţiunilor fiscale.

3. În cazul încheierii unui acord de plată între Părţile contractante, plăţile mai sus menţionate se vor înfăptui conform acestuia din urmă.

ARTICOLUL 24

Ţinîndu-se cont de sancţiunile aplicate în statul în care este depistată infracţiunea, în cazul încălcării dispoziţiilor prezentului Acord, comise pe teritoriul celeilalte Părţi contractante, autorităţile competente ale Părţii contractante pe teritoriul căreia este înmatriculat vehiculul, decid la semnalarea autorităţilor competente ale celeilalte Părţi contractante, aplicarea uneia din următoarele sancţiuni:

1) avertizare;

2) preîntîmpinare cu avertizare, iar în caz de recidivă, aplicarea măsurilor prevăzute în punctele 3 şi 4;

3) suspendarea temporară a autorizaţiei pentru efectuarea transportului de mărfuri şi pasageri în statul în care a fost comisă infracţiunea;

4) anularea autorizaţiei pentru transportul de mărfuri şi pasageri în statul în care a fost comisă infracţiunea.

ARTICOLUL 25

1. Divergenţele privind aplicarea şi interpretarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluţionate prin consultări şi negocieri bilaterale între Părţile contractante.

2. Autorităţile competente ale Părţilor contractante împuternicite întru realizarea prevederilor prezentului Acord sînt:

pentru Guvernul Republicii Moldova:

Ministerul Transporturilor şi Gospodăriei Drumurilor;

pentru Guvernul Republicii Italiene:

Ministerul Transportului şi al Navigaţiei, Direcţia Generală de Motorizaţie Civilă şi Transporturi în Concesiune.

ARTICOLUL 26

1.În vederea realizării şi aplicării prevederilor prezentului Acord, precum şi rezolvării problemelor curente, se instituie o Comisie Mixtă compusă dintr-un număr egal de reprezentanţi ai autorităţilor competente cu următoarele funcţii principale:

1) expunerea părerilor asupra serviciilor regulate a transportului de pasageri, concordînd eventual modalităţile de executare a acestor servicii, considerate utile pentru ambele Părţi contractante;

2) determinarea de comun acord a contingentelor de autorizaţii pentru transportul de mărfuri prevăzut în Articolul 11, sau scutirea de autorizaţii pentru transporturile bilaterale;

3) pregătirea modelelor de autorizaţii prevăzute în Articolele 5, 9 şi 11, şi stabilirea modalităţilor de eliberare a lor;

4) soluţionarea problemelor şi întrebărilor ce ar putea să apară pe parcursul aplicării prezentului Acord;

5)adoptarea măsurilor necesare pentru înlesnirea şi favorizarea dezvoltării transportului rutier între cele două state;

6) examinarea oportunităţii acordării înlesnirilor cu caracter fiscal, bazate pe principii de reciprocitate, care să fie aprobate în cadrul dispoziţiilor în vigoare din cele două state.

2. Autorităţile competente ale Părţilor contractante numesc reprezentanţii care se reunesc în Comisia Mixtă, în mod succesiv pe teritoriul celor două state, la cererea uneia dintre Părţile contractante.

ARTICOLUL 27

1. Şoferii şi personalul angajat pe vehiculele destinate transportului de pasageri şi de mărfuri, conform prezentului Acord, sînt obligaţi să respecte dispoziţiile legale, reglementare şi administrative în vigoare ale statului contractant în care se efectuează transportul şi, în special actele normative naţionale cu privire la intrarea şi şederea pe teritoriile respective.

2.Părţile contractante îşi rezervă în general dreptul de derogare a libertăţii circulaţiei reciproce acordate în cazul cînd aceasta este cerută de necesităţile securităţii statului, în special sub forma reglementării circulaţiei mărfurilor.

DISPOZIŢII FINALE

ARTICOLUL 28

1. Prezentul Acord intră în vigoare din prima zi a lunii, care urmează data primirii ultimei notificări în scris prin canale diplomatice despre îndeplinirea de către Părţile contractante a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

2. Prezentul Acord se încheie pe un termen de cinci ani şi va rămîne în vigoare pentru următorii termeni de cinci ani, dacă nici una dintre Părţi nu va notifica în scris cealaltă Parte, cu cel puţin şase luni înainte de expirarea termenului curent de valabilitate, despre intenţia sa de a-l denunţa.

Drept pentru care subsemnaţii Reprezentanţi, împuterniciţi în modul cuvenit de către guvernele respective, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Roma la 19 septembrie 1997 în două exemplare, în limbile moldovenească şi italiană, ambele texte fiind egal autentice .

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII ITALIENE